KRÓNIKA

THE INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THE HISTORY AND PRESENT CONDITION OF CULTURAL EXCHANGE BETWEEN CHINA AND CENTRAL & EASTERN EUROPE

(2009. május 28–29.)

2009. május 28–29-én rendezték meg az ELTE BTK Kari Tanácstermében és Kodály-termében a „The International Symposium on the History and Present Condition of Cultural Exchange between China and Central & Eastern Europe" című nemzetközi konferenciát. Az eseményt az ELTE Konfuciusz Intézet és a Pekingi Idegen Nyelvi Egyetem Külföldi Sinológiai Kutatóközpontja közösen szervezte. Az utóbbi évtizedekben ez volt az első tudományos szimpózium, amelynek témája Kína és a közép- és kelet-európai régió gyorsan fejlődő kulturális kapcsolatrendszere volt. A konferenciára az adott alkalmat, hogy idén ünnepeltük a régió országai és a Kínai Népköztársaság közötti diplomáciai kapcsolatfelvétel hatvanadik évfordulóját.

A rendezvényt **Hudecz Ferenc,** az ELTE rektora, **Dezső Tamás,** az ELTE BTK dékánja, **Zhang Chunxiang,** Kína budapesti nagykövete, **Jing Dunquan,** a Kínai Népek Közötti Barátság Társaságának alelnöke és **Zhang Donggang,** a Kínai Oktatási Minisztérium Társadalomtudományi Osztályának helyettes vezetője nyitotta meg. Köszöntőikben elmondták, hogy a Kína, illetve Közép- és Kelet-Európa közötti kapcsolatok különlegesnek számítanak, hiszen történelmünk sok pontban találkozott, az utóbbi években pedig minden korábbinál nagyobb érdeklődés mutatkozik egymás iránt.

Az első két szekcióban *(Kulturális érintkezés Kína és Kelet-Európa között 1–2.)* **Fajcsák Györgyi,** a Hopp Ferenc Kelet-ázsiai Művészeti Múzeum igazgatója a magyarországi keleti műgyűjtés sajátosságaiba nyújtott bepillantást *(„In the Footsteps of the Buddha." Collecting Buddhist Sculpture in Europe in the Late 19th and Early 20th Centuries as Reflected in the Hungarian Collections),* majd **Ren Dayuan,** a Kínai Művészeti Akadémia kutatója a Ming- és Qing-kori katolikus irodalomról beszélt *(The Significance of Catholic Literature of Ming and Qing Dynasties for the Research of Cultural History: Taking Letters of Fr. Karel Slavíček from China as an Example)*.

Adrian Zoicas, a Babeş–Bolyai Tudományegyetem Konfuciusz Intézetének vezetője a két régió gazdasági fejlődését hasonlította össze *(Economic*

Growth in China and Central-Eastern European Countries). **Révész Ágota** a pekingi operának a közép-európai színházra tett hatásait elemezte *(Those Beautiful Misperceptions: Reflections on Beijing Opera by Central European Theatremakers),* **Ye Jun,** a Kínai Társadalomtudományi Akadémia kutatója pedig a kínai–közép-európai irodalmi-gondolkodásbeli kapcsolatokról beszélt *(The Assimilating Consciousness of the East-European Culture and its Character of the Modernity with Focus on the Formation of the Thinking of Franz Kafka and Other Austrian Elites and its Reception of Chinese Culture)*. **Bogdan Zemanek** (Krakkói Egyetem) a lengyel sajtóban tükrözött Kína-képet foglalta össze *(The Image of China in Polish Weekly Magazines)*.

A következő szekció *(A kelet-európai sinológia hagyományai)* előadói három világhírű közép-európai sinológus munkásságának egy-egy aspektusát elemezték. **Zhang Xiping** (Pekingi Idegen Nyelvi Egyetem) a lengyel jezsuita Michael Boymról *(The Research of the Polish Sinologist Michael Boym),* **Li Xuetao** (Pekingi Idegen Nyelvi Egyetem) a magyar származású Étienne Balázsról *(Stefan [Étienne] Balázs [1905–1963] as German Sinologist),* **Chen Pingyuan** pedig a cseh Jaroslav Průšekről *(Between „Knowledge" and „Friendship": The Meaning of Průšek)* tartott előadást.

A nap utolsó két szekciójában *(Irodalmi kapcsolatok Kína és Kelet-Európa között 1–2.)* a kínai irodalom kelet- és közép-európai, illetve az itteni irodalmi művek kínai fordításairól és recepciójáról volt szó. **Ding Chao** (Pekingi Idegen Nyelvi Egyetem) az irodalmi kapcsolatok főbb vonásairól beszélt *(The Historical Reconstruction and Modern Interpretation of Literary Exchanges between China and Eastern Europe),* **Salát Gergely** (ELTE BTK Kínai Tanszék) a kínai szépirodalom magyar fordításait mutatta be *(Chinese Literature in Hungary: A Historical Overview of Translations),* **Song Binghui** (Shanghai Idegen Nyelvi Egyetem) pedig a kelet- és közép-európai irodalom kínai hatásait elemezte *(The Translation and Impact of Central and Eastern European Literature in Modern China)*.

Polina Venkova (Veliko Tarnovó-i Szent Cirill és Metód Egyetem) a kínai irodalom bulgáriai megjelenéséről *(The Reception of Chinese Literary Works in Bulgaria),* **Ji Jin** (Suzhoui Egyetem) Jaruslav Průšek modern kínai irodalmi tanulmányairól *(„The Lyrical and the Epic": On Prof. Jaruslav Průšek's Studies on Chinese Modern Literature),* **Gu Jun** (Pekingi Idegen Nyelvi Egyetem) pedig a cseh Lu Xun-kutatásról adott elő *(Czech Scholarship on Lu Xun)*.

A *konferencia* második napján a kelet- és közép-európai kínai nyelvi és sinológiai oktatásról, annak intézményi rendszeréről és a felmerülő nyelvi problémákról hangzottak el előadások.

A nap első szekciójában *(A kelet-európai kínai nyelvoktatás módszertana)* **David Uher** (Palacky Egyetem) a csehszlovákiai és csehországi *(Trends in Chinese Language Teaching: Czechoslovakia/Czech Republic 1938–2007),* **Irina Popova** (Szentpétervári Orientalisztikai Intézet) pedig a szentpétervári kínai nyelvoktatásról beszélt *(Teaching of the Chinese Language in St. Petersburg)*. **Jana Benicka** (Comenius Egyetem) a klasszikus kínai nyelv szlovákiai oktatását helyezte általános keretbe *(Classical Chinese: Why Should It Be Part of Curricula?)*.

A második részben *(A kelet-európai kínai tanszékek jövője és kilátásai)* a térség sinológiai oktatási intézményeiről volt szó. **Hamar Imre** (ELTE BTK Kínai Tanszék) a magyar *(Past and Recent Development of Sinology in Hungary),* **Sun Yonghong** (Szófiai Egyetem) a bolgár *(The History, Present Situation and Future Development of the Sinology in Bulgaria),* **Mitja Saje** (Ljubljanai Egyetem) a szlovén *(Early Contacts between Slovenia and China and the Formation of Slovenian Sinology),* **Irena Kaluzynska** (Varsói Egyetem) a lengyel *(The Sinology Department of the Faculty of Oriental Studies, University of Warsaw: Past and Present),* **Marian Galik** (Comenius Egyetem) a cseh *(Preliminary Remarks on Prague School of Sinology)* Kína-kutatási intézményrendszerről adott elő.

Az utolsó szekcióban *(Nyelv és fordítás)* a kínai–kelet-európai fordítások problémáját elemezték a résztvevők. **Uchida Keiichi** (Kansai Egyetem) egy újonnan felfedezett kínai Biblia-fordításról beszélt *(The New Chinese Testament Found Recently),* **Bartos Huba** (ELTE Kínai Tanszék) a közép- és kelet-európai kínai vonatkozású nyelvészetről adott elő *(Modern Linguistics and the Chinese Language[s]: The Contributions of Central and Eastern Europe)*.

Shen Guowei (Kansai University) a kínai–idegen nyelvű szótárakról tartott előadást *(The Coming of Sino-Foreign Dictionaries: Their Idea and Practice),* **Luminita Balan** (Bukaresti Egyetem) és **Xu Weizhu** (Palacky Egyetem) pedig a klasszikus kínai fordítások problémáit elemezte *(The Transfer of Concepts in Translating the Chinese Classics; Translation of the ancient Chinese Classic in the Czech Republic: The Indirect Translation of Ancient Chinese Poetry)*.

Zárszavukban **Zhang Xiping, Li Xuetao** és **Hamar Imre** összefoglalták a konferencia jelentőségét és főbb eredményeit. A rendezvény rámutatott arra, hogy térségünk és Kína között évszázadok óta meglehetősen intenzív kulturális kapcsolatok léteznek, s ezek az utóbbi években különösen gyors fejlődésnek indultak. A kelet- és közép-európai sinológusok világszínvonalú munkát végeznek, míg a térség kínai kutatói hozzájárulnak ahhoz, hogy kulturális eredményeink a kínai köztudat részévé váljanak. A hasonló konferenciák hozzájárulhatnak ahhoz, hogy kapcsolataink még élőbbek és gyümölcsözőbbek legyenek.

Salát Gergely